

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limba și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și Literatura Română - Limba și Literatura Franceză/Germană/Spaniolă/Italiană; Limba și Literatura Franceză – Limba și Literatura Spaniolă/Italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CURS OPȚIONAL - TRADUCERI				
Titularul activităților de curs	Lector. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DD
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	13
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	15
II d) Tutoriat	2
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • capacitate de indovinare a sintagmi e poi tradurli in maniera giusta; • capacitate de usare le conoscenze di grammatica e del vocabolario; • arricchimento del vocabolario attraverso le traduzioni.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • adempiere delle attività professionali rigorosamente e con responsabilità, rispettando l'etica dell'attività scientifica; • applicazione delle tecniche di relazionarsi in gruppo e sviluppare le capacità di comunicazione interpersonale.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • acquisire di un vocabolario utile in diverse situazioni e delle espressioni idiomatiche dell'italiano;
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> • comprendere l'importanza della coerenza testuale, individuando i passaggi logici del testo scritto; • saper ricercare le forme base delle parole nel dizionario.

8. **Conținuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> • Questi articoli fanno parte di una raccolta di giornali e riviste italiani (<i>Panorama, Repubblica, Famiglia cristiana</i> ecc.). La scelta dei testi da tradurre, dall'italiano in romeno, è stata fatta in base al linguaggio molto attuale dei testi, che permette agli studenti di approfondire delle espressioni molto usuali e anche di usare delle costruzioni grammaticali di base. • Traduzione in romeno dell'articolo: "Professione: Statale" (I) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Professione: Statale" (II) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Miracoli e prodigi" (I) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Miracoli e prodigi" (II) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Scherzi di natura" (I) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Scherzi di natura" (II) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Tra realtà e legenda" (I) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Tra realtà e legenda" (II) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Specchio delle mie brame" (I) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Specchio delle mie brame" (II) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Le vacanze delle famiglie allargate" (I) 	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/reviste.
<ul style="list-style-type: none"> • Traduzione in romeno dell'articolo: "Le vacanze delle famiglie allargate" (II) 	2	Prezentare traducere, dialog,	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific

Fișa disciplinei



		analiză textuală	disciplinei: articole din ziare/ reviste.
• Traduzione in romeno dell'articolo: "Tutti i segreti del presidente" (I)	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/ reviste.
• Traduzione in romeno dell'articolo: "Tutti i segreti del presidente" (II)	2	Prezentare traducere, dialog, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole din ziare/ reviste.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> • Condrea Derer, Doina, <i>Limba italiană – dialoguri, texte, exerciții</i>, Editura Teora, 1998 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Gherman, Haritina, <i>Italiana pentru începători</i>, Editura Coresi, București, 1993 • Graziano, Carlo, <i>Ghid practic de gramatică italiană</i>, Editura Teora, București, 1999 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 • Revista "Panorama", Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> • Condrea Derer, Doina, <i>Limba italiană – dialoguri, texte, exerciții</i>, Editura Teora, 1998 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Este necesară o cunoaștere a noțiunilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii.	Evaluare scrisă pe baza tematicii	50%
Laborator	Prezența la seminarii este obligatorie în proporție de 50%	Evaluare pe parcurs	50%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • însușirea unui vocabular util în domeniul traducerii. 			

Data completării 20.09.2017	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
		

Data avizării în departament 22.09.2017	Semnătura directorului de departament
	

Data aprobării în Consiliul academic 26.09.2017	Semnătura decanului
	